

Using Foreign Works 【Story】	海外の著作物の利用 【物語編】
In the university lounge. Naoya and Kasumi are working on something around the PC. Aoi walks by.	大学ラウンジ。直哉、香澄がパソコンを囲んで何やら作業している。 そこに葵が通りかかる。
Aoi: Hey, what are you doing? Let me join you.	葵「やっほー、何やってるの？ わたしもまぜて〜。」
Naoya: Great. I'm working on questions for a programming contest right now.	直哉「おー、ちょうど良かった。いま、プログラミングコンテストの問題を作ってるんだよね。」
Aoi: Programming? Naoya is someone who can do such things!?	葵「プログラミング？ 直哉ってそんなことできる人なんだ!？」
Naoya: Nowadays, even elementary school students are programming! I studied so hard that I could do it for my part-time job as a tutor. This is a programming contest for junior high and high school students, to take up the challenge of the questions posted on a website. Kasumi: Recently, programs using artificial intelligence have become more commonplace, so I'm considering making it so that you can input existing lyrics to a song and automatically generate a parody version of them.	直哉「今は小学生もプログラミングする時代だからねー。俺も家庭教師のバイトのためにできるように勉強したってわけ。これは、中高生を対象にしたプログラミングのコンテストで、問題を Web サイトに掲載して、中高生がそれに挑戦するってわけ。」 香澄「最近では人工知能を利用したプログラムも身近になってきているから、既存の歌詞を入力して替え歌を自動生成するような問題にしようと思ってるのよ。」
Aoi pretends she understands actually no idea.	葵、全くちんぷんかんぷんだけど分かったフリして
Aoi: Yes, artificial intelligence! Hmm, so, this English song is the subject material.	葵「そ、そうねー人工知能、ね！ ふんふん、で、この英語の曲を題材にするのねー。へー……」
Naoya: I'd like to include songs everyone knows, but there are also copyright issues. Tyson, an acquaintance of Kasumi, suggested this song to me. Kasumi: Tyson says this kind of usage is acceptable because it's fair use as defined by the US Copyright Law, but there's no such fair use in Japan. Naoya: So, I looked up the author just in case, and I was just saying, it should be okay because he's been dead for 75 years.	直哉「みんなが知ってる曲を載せたいんだけど、著作権の問題もあってね。この曲は香澄の知り合いのタイソンさんが提案してくれたんだ。」 香澄「タイソンが言うには、こういう使い方は、アメリカの著作権法で定められているフェアユースだからダイジョウブってことなんだけど、日本にフェアユースってないのよね。」 直哉「だから、念のため作者のこと調べたら、亡くなって75年以上経ってるから大丈夫じゃない？ って話してたところなんだよ。」
Professor Uchida walks by in a hurry	内田先生、急ぎ足で通りかかる
Naoya: Can I talk to you for a second?	直哉「あっ先生、ちょっといいですか？」
Uchida: You always look so worried. What's wrong?	内田先生「あら、あなたたちいつもこうやって悩ましい顔してるわねえ。どうしたの？」

Kasumi: I wanted to use this song under fair use in the US. However, since we do not have fair use in Japan, we looked into the protection period for copyright. That seems okay, but is that enough?	香澄「実はアメリカのフェアユースで、この曲を使いたいと思ったんです。でも、日本にフェアユースってないから、著作権の保護期間を調べたんです。そしたら大丈夫そうなんですけど、それだけで良いのでしょうか？」
Uchida: That's what you are talking about. It's generally good, but there's one more thing. You should be careful.	内田先生「そう言うことね。概ね良いけど、もう一つあるのよ。詰めが甘かったわね。」
Naoya: What? Is there something else?	直哉「えっ、まだなにかあるんですか？」
Uchida: I'd better explain this properly. However, I don't have much time now as I have a meeting, so can you wait until after that?	内田先生「(時計を見ながら)それはちゃんと説明しなきゃいけないわね・・・これから会議で時間が無いから後でやりましょうか。」
Kasumi: Understood. We'll be waiting.	香澄「あ、失礼しました。では、待ってます。」
Uchida: Okay, I'll be back after the meeting.	内田先生「うん。じゃあ、会議が終わったら戻ってくるわね。」
Professor Uchida is leaving.	内田先生、立ち去る。

【Commentary】	【解説編】
In the university lounge.	大学ラウンジ。
Uchida: Sorry for keeping you waiting. Have you resolved it then?	内田先生「お待たせ。ごめんなさいね。で、あれから解決した？」
Naoya: I've been looking into it since then, but I can't think of another one...	直哉「あれから調べたんですが、もう一つというのが思い当たらずで・・・」
Uchida: Yes, it's a little special. There are several international conventions on copyright, such as the Berne Convention. Each country member of these conventions is supposed to protect each other's copyrighted works in the same way they do in their own countries.	内田先生「そうね、ちょっと特殊なのよ。ええと、著作権には「ベルヌ条約」など、いくつかの国際条約があってね、これらに加盟している国同士では、お互いの著作物を自分の国のものと同じように保護しましょうね、ってことになっているのよ。」
Kasumi: I've only heard of the Berne Convention. How many countries are members?	香澄「ベルヌ条約って名前だけは聞いたことあります。どれくらいの国が加盟してるんですか？」
Uchida: 181 countries.	内田先生「181 カ国ね。」
Aoi: So many? It's a significant convention! But are there that many countries in the world?	葵「そんなにたくさん？ すごく重要な条約じゃないですか！ あれ？ 世界ってそんなに国がありましたっけ？」
Naoya: Come on, what are you talking about? Even I know that. I know there're about 200 countries in the world.	直哉「おいおい、何言ってるんだよ。俺でも知ってるぞ。確か 200 カ国くらいじゃなかったっけ。」
Uchida: There are currently 196 countries. That's why it's a convention that most countries are members of.	内田先生「現在は 196 カ国よ。だから、大部分の国が加盟している条約ということですよ。」

<p>Yes, I will explain about the Convention. The Berne Convention is an international Convention on copyright, in which the works of citizens of a country that is a party to the Convention are protected by all member countries.</p>	<p>天の声・男性「はい、条約については私から解説しましょう。 ベルヌ条約は著作権に関する国際的な取り決めで、条約締結国の国民の著作物は、すべての条約締結国で保護されるというものです。」</p>
<p>Kasumi: It means that Japan protects the music of foreign composers.</p>	<p>香澄「海外の作曲家の音楽が、日本でも保護されるってことですね。」</p>
<p>That's right. The primary content of the Convention is like this. The first is the principle of automatic protection, which means that "music by foreign composers," as Kasumi mentioned earlier, does not need to be registered in any way to be protected in Japan.</p>	<p>天の声・男性「そうです。条約の基本的な内容はこのようなものです。 一つ目の無方式主義というのは、さっき香澄さんが言った『海外の作曲家の音楽』が日本で保護されるためにいかなる登録も必要ないということです。」</p>
<p>Kasumi: That's what the Japanese Copyright Law was originally about, right?</p>	<p>香澄「日本の著作権法はもともとそうになっていますよね。」</p>
<p>Uchida: You're studying well. The Copyright Law was enacted in Japan in 1899, and the Berne Convention was signed simultaneously, so, I think the system was adopted then.</p>	<p>内田先生「よく勉強してるわね。日本では1899年に著作権法ができると同時にベルヌ条約を締結していますから、その方式を採用したのでしょうね。」</p>
<p>The second is national treatment. The Berne Convention signatory states must also give citizens of other convention signatories equal or greater protection than the copyright protection for their citizens. The third, protection term is for when the author is still alive, and the copyright must be guaranteed 50 years after death. They cleared it for 70 years after death in accordance with Japanese and American domestic laws.</p>	<p>天の声・男性「次に、二つ目の内国民待遇です。ベルヌ条約締結国は、自国民に与えている著作権の保護と同等以上の保護を、他の条約締結国の国民にも与えなければならないというものです。 三つ目の保護期間は、著作者の存命中と死後50年は著作権を保障しなければならないというものです。日本やアメリカの国内法では死後70年となっていますから、クリアしていますよね。」</p>
<p>Uchida: Fair use in the United States, which has been a hot topic, is fair and can be used without the copyright owner's license for things that do not unfairly harm the copyright owner's interest.</p>	<p>内田先生「話題になっていたアメリカのフェアユースは、日本の権利制限を一般的にしたようなものね。フェア、つまり公正な使い方、著作権者の利益を不当に害さないようなものについては、著作権者の許諾なく使えるというようなものです。」</p>
<p>The Japanese Copyright Law does not have fair use, so it doesn't apply in Japan. Conversely however, fair use can apply to Japanese copyrighted works in the United States.</p>	<p>日本の著作権法にはないので、日本では適用されないのよね。 でも、逆の場合、日本の著作物はアメリカでフェアユース適用されうるってことになるわね。」</p>
<p>Aoi: I see. So, it seems like everything is okay just as Kasumi and Naoya found out. What did you mean when you said earlier that further consideration is needed?</p>	<p>葵「そうなんだ～。じゃあ、香澄と直哉が調べてた通りでオッケーばいですよ。 さっき先生が『詰めが甘い』っておっしゃってたのはどういうことですか？」</p>
<p>Uchida: For older works in the United States and the United Kingdom, it is sometimes necessary to consider "wartime extensions."</p>	<p>内田先生「アメリカとかイギリスの古い著作物の場合は、『戦時加算』っていうのを考えないといけないことがあるの。」</p>
<p>Aoi: I've never heard of wartime extensions.</p>	<p>葵「戦時…加算？ ですか？ 聞いたことないです…」</p>

<p>Uchida: During World War II, Japan and the U.S. were enemies, right? That's why it's been said that American works were not protected in Japan during that time. For this reason, a system that seeks to recover the benefits of copyright owners lost in the war by adding that period to the ordinary copyright protection term is called "wartime extensions."</p>	<p>内田先生「第2次世界大戦のとき、日本とアメリカって敵対していたでしょう。だから、その間、日本ではアメリカの著作物が保護されてなかったんじゃないか、と言われてるの。そのため、その期間分を通常の著作権の保護期間に加算することで、戦争により失われた著作権者の利益を回復しようとする制度のことを『戦時加算』と言うんです。」</p>
<p>Aoi: Ah, it's a bit complicated.</p>	<p>葵「ああ…ちょっと複雑ですね…」</p>
<p>Uchida: If the copyrighted works of the enemy countries are not protected during the war, then it seems that we are both in the same situation. In fact, various organizations are campaigning to abolish this system.</p>	<p>内田先生「そうね、戦争中に対戦国の著作物が保護されてないということなら、お互い様なところもありそうですね。実際、この制度の解消を求めているいろんな団体が運動していたりします。」</p>
<p>Kasumi: I see. In the case of this song, it's been 75 years since the composer died. However, considering wartime extensions, it's still under copyright protection. That's too bad. But if that's the current rule, then nothing can be done about it.</p>	<p>香澄「そうなんですね。今回の曲の場合は、作曲家が亡くなって75年経ってますけど、戦時加算分を考えるとまだ著作権保護期間中ということなのですね… うーん、残念。でも、現在がそういう決まりになっているのでしたら、仕方ないですね。」</p>
<p>Naoya: Yeah, I guess so. Let's give up and find a different song.</p>	<p>直哉「そうだな。あきらめて違う曲を探そうか。」</p>
<p>Three students nod.</p>	<p>3人、頷く。</p>